

**ESPECIFICAÇÃO TÉCNICA PARA SERVIÇOS TRADUÇÃO/VERSÃO DE  
TEXTOS**

**MECANISMO DE DOAÇÃO DEDICADO  
A POVOS INDÍGENAS E COMUNIDADES TRADICIONAIS  
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE INVESTIMENTO FLORESTAL -  
DGM/FIP/Brasil**

**AGÊNCIA EXECUTORA:  
CENTRO DE AGRICULTURA ALTERNATIVA DO NORTE DE MINAS  
(CAA/NM)**

**ACORDO DE DOAÇÃO N. ° TF 018765 BR**

**BANCO MUNDIAL**

**SOLICITAÇÃO DE COTAÇÃO 015/2019**

**AGOSTO/2019**

**Centro de Agricultura Alternativa do Norte de Minas – CAA/NM**  
**Departamento de Licitações**  
**Comissão de Licitação**

**SOLICITAÇÃO DE COTAÇÃO. Nº 015/2019**  
**ESPECIFICAÇÃO TÉCNICA**  
**ACORDO DE DOAÇÃO – TF018765 - BANCO MUNDIAL**

Prezado(s) Senhor(es),

**O CENTRO DE AGRICULTURA ALTERNATIVA DO NORTE DE MINAS – CAA/NM**, através da Comissão de Licitação, convida Vossa(s) Senhoria(s) para apresentar proposta/cotação de preço para o processo licitatório denominado **SOLICITAÇÃO DE COTAÇÃO N.º 015/2019**, de acordo com as **Diretrizes para Aquisições de Bens, Obras e Serviços Técnicos Financiados por Empréstimos do BIRD e Crédito e Doações da AID pelos mutuários do Banco Mundial**.

<b>OBJETO</b>
---------------

Contratação de pessoa física para prestação de serviços de tradução de textos (em português para o idioma inglês, e do inglês para o idioma português) para produção de publicação do projeto DGM/FIP/Brasil, no âmbito do **Mecanismo de Doação Dedicado a Povos Indígenas e Comunidades Tradicionais do Programa de Investimento Florestal – DGM/FIP/Brasil** cuja Agência Executora Nacional é o Centro de Agricultura Alternativa do Norte de Minas – CAA/NM.

<b>PRODUTOS/QUANTIDADES</b>
-----------------------------

A licitante deverá apresentar sua proposta conforme os quantitativos abaixo discriminados:

ITEM	PRODUTO
01	<b>TRADUÇÃO DE TEXTOS DO INGLÊS PARA O IDIOMA PORTUGUÊS</b>
01	<b>TRADUÇÃO DE TEXTOS EM PORTUGUÊS PARA O IDIOMA INGLÊS</b>

<b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b>
--------------------------------

O prestador deverá apresentar a sua proposta respeitando as características e especificações mínimas abaixo discriminadas:

ITEM	PRODUTOS	QUANTIDADE
01	<b>UM ATLAS DOS SUBPROJETOS:</b> Versão de textos em português para o idioma inglês, para produção de publicação do projeto DGM/FIP/Brasil – incluindo legendas de infográficos, ilustrações e mapa.	Aproximadamente 150 laudas*.
02	<b>QUATRO VÍDEOS</b> Legenda de vídeos com o tema REDD e sobre os subprojetos. Versão de textos em português para o idioma inglês.	Aproximadamente 30 laudas*.
03	<b>ADITIVO DE ACORDO DE SUBDOAÇÃO</b> Tradução de texto em inglês para o idioma português, como parte da documentação oficial do projeto.	Aproximadamente 24 laudas*.
04	<b>APOIO AO LIVRO</b> Versões do textos em português para o idioma inglês para apoio na publicação de livro em temas relacionados a temática do DGM/Brasil	Aproximadamente 36 laudas*.
<b>Total</b>		<b>240 laudas</b>

\* considerar 1 página = lauda literária = 2100 toques (com espaço)

## HABILITAÇÃO

### 1 - DAS CONDIÇÕES DE PARTICIPAÇÃO:

1.1 Só será permitida a participação de profissionais que apresentem os documentos de habilitação abaixo.

### 2 - DOCUMENTOS DE HABILITAÇÃO:

2.1 A licitada deverá apresentar, no ato da apresentação da proposta documentos que comprovem experiência com trabalhos semelhantes do objeto dessa licitação, sendo no mínimo:

- I. Documentos de comprovação de pelo menos 02 (dois) anos de trabalhos semelhantes do objeto dessa licitação;
- II. Documentos de comprovação de pelo menos 01 (um) trabalho de versão/tradução de textos com a temática ambiental e povos e comunidades tradicionais.

Os documentos deverão ser apresentados juntamente com as propostas, conforme descrito no item “Entrega das Propostas”.

## DISPOSIÇÕES GERAIS

Os preços a serem cotados deverão considerar todas as informações apresentadas nesta Especificação Técnica, além da tabela de itens.

A CONTRATANTE e a CONTRATADA reserva-se ao direito de rescindir o contrato mediante aviso prévio de 30 dias de antecedência.

## CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

O critério de avaliação é o de **menor preço global** (incluindo todos os impostos\*), desde que atenda substancialmente todos os itens especificados.

\*Impostos incidentes sobre prestação de serviços para pessoa física: INSS (20% - até o teto máximo, conforme tabela vigente), ISS (conforme tabela do município) e IRRF (conforme tabela vigente).

## PAGAMENTO

O pagamento será efetuado, em até 10 (dez) dias corridos após o aceite do serviço pelo CAA/NM, mediante aprovação de cada produto pelo coordenador do projeto DGM/FIP/Brasil.

As despesas decorrentes da presente licitação correrão à conta do Centro de Agricultura Alternativa do Norte de Minas – CAANM, por meio do Acordo de Doação N. ° TF018765 – BANCO MUNDIAL, relativo ao Mecanismo Dedicado de Doação (DGM) para Povos Indígenas e Comunidades Tradicionais.

## PROPOSTA DE PREÇOS/COTAÇÃO

A proposta de preços deverá ser apresentada, devidamente assinada pelo licitante, de acordo com modelo do Anexo 01- Formulário de Oferta.

## ENTREGA DA PROPOSTA/COTAÇÃO

A proposta/cotação de preços deverá ser entregue ao Setor de Licitações do Programa DGM/FIP/Brasil – Praça Dr. Chaves, N. 152 – Centro – Montes Claros/MG, CEP: 39400-005, até as 16:00h do dia **19 de agosto de 2019** ou pelo endereço de e-mail [licitacoesdgm@caa.org.br](mailto:licitacoesdgm@caa.org.br) impreterivelmente até às 23:59h desse mesmo dia.

Esclarecimentos podem ser solicitados, conforme abaixo, até as 16h00min do dia 16 de agosto de 2019.

E-mail: [licitacoesdgm@caa.org.br](mailto:licitacoesdgm@caa.org.br)

Fone: (38) 3218-7700 Setor de Licitações Projeto DGM/FIP/Brasil.

<b>ENTREGA DO PRODUTO</b>
---------------------------

Prazo de Entrega do Produto: O prazo para entrega dos produtos deverá ser de no máximo 02 (dois) meses após a “Ordem de Serviço”.

<b>RESULTADO</b>
------------------

O resultado deste PROCESSO será encaminhado a todos os participantes via correio eletrônico, pelo Setor de Licitações do Programa DGM/FIP/Brasil.

Montes Claros, 08 de agosto de 2019

**ANEXO 01**

**FORMULÁRIO DE OFERTA**

**Ao CAA/NM – Projeto DGM/FIP/Brasil – Acordo de Doação n. ° TF018765 / BANCO MUNDIAL**

Prezados Senhores,

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Apresentamos a V.S<sup>a</sup>. minha proposta de preços para serviço de versão/tradução de textos em português para o idioma inglês e inglês para o idioma português, para produção de publicação do projeto DGM/FIP/Brasil – incluindo legendas de infográficos, ilustrações e mapa, oferecendo o valor de R\$ \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, nos termos desta solicitação de cotação 015/2019.

<b>ITEM</b>	<b>PRODUTOS</b>	<b>QUANTIDADE</b>	<b>V. UNITÁRIO</b>	<b>V. TOTAL</b>
<b>01</b>	<b>UM ATLAS DOS SUBPROJETOS:</b> Versão de textos em português para o idioma inglês, para produção de publicação do projeto DGM/FIP/Brasil – incluindo legendas de infográficos, ilustrações e mapa.	Aproximadamente 150 laudas.		
<b>02</b>	<b>QUATRO VÍDEOS:</b> Legenda de vídeos com o tema REDD e sobre os subprojetos. Versão de textos em português para o idioma inglês.	Aproximadamente 30 laudas		
<b>03</b>	<b>ADITIVO DE ACORDO DE SUBDOAÇÃO</b> Tradução de texto em inglês para o idioma português, como parte da documentação oficial do projeto.	Aproximadamente 24 laudas.		
<b>04</b>	<b>APOIO AO LIVRO</b> Versões do textos em português para o idioma inglês para apoio na publicação de livro em temas relacionados a temática do DGM/Brasil	Aproximadamente 36 laudas.		

<b>TOTAL (incluindo todos os impostos*)</b> <b>240 laudas</b>	
--	--

<b>VALOR POR EXTENSO</b>	
--------------------------	--

\*Impostos incidentes sobre prestação de serviços para pessoa física: INSS (20% - até o teto máximo, conforme tabela vigente), ISS (conforme tabela do município) e IRRF (conforme tabela vigente).

**A validade da proposta deverá ser, no mínimo, até dia 17/09/2019, ou seja, 30 (trinta) dias corridos da data limite do envio da proposta.**

Declaramos que estamos de pleno acordo com todas as condições estabelecidas nas condições desta solicitação e seus Anexos, bem como aceitamos todas as obrigações e responsabilidades especificadas.

Declaro que **NESTA PROPOSTA ESTÃO INCLUÍDAS TODAS AS DESPESAS** que, direta ou indiretamente, fazem parte do presente objeto, tais como custo de transporte para entrega do(s) produto(s) no local indicado, gastos da empresa com suporte técnico e administrativo, impostos, seguros, taxas, encargos sociais e trabalhistas incidentes ou quaisquer outros que possam incidir sobre gastos da empresa, sem quaisquer acréscimos em virtude de expectativa inflacionária e deduzidos os descontos eventualmente concedidos.

*Caso me seja adjudicado o objeto da licitação, comprometo-me a assinar o Contrato no prazo determinado no documento de convocação, e para esse fim fornecerei os seguintes dados abaixo (dados fornecidos somente pelo licitante vencedor):*

Nome Completo:

CPF:

RG:

PIS/NIT/NIS

Endereço:

Tel./Fax:

CEP:

Cidade:

UF:

Banco:

Agência:

Conta Corrente:

Assinatura

---

Nome Completo